

УДК 372.881.111

*А. В. Коньшева*

*доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи  
Белорусского государственного экономического университета,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*Данная статья посвящена проблеме формирования переводческой компетенции студентов экономических специальностей. Переводческая компетенция — это неотъемлемая часть профессиональной компетенции специалиста экономического профиля, так как интеграция в европейское и международное сообщество увеличивает требования к владению иностранным языком не только в межличностной сфере, но и в экономической, являющейся основой различных программ, в которых участвуют специалисты из разных стран мира. В статье отмечается, что одним из важнейших навыков является знание экономической терминологии и переводческих трансформаций.*

Стремительный научно-технический прогресс и бурное развитие культурных, экономических и политических связей между государствами привели к возникновению трудностей в овладении необходимой информацией. Как традиционная, так и новейшая педагогика ищут пути и способы преодоления языковых барьеров для быстрого освоения достижений в различных областях. Для удовлетворения современных потребностей сегодняшнего и завтрашнего дня необходим новый подход к процессу обучения в вузе. Поэтому в конце XX и начале XXI в. и начались определенные изменения характера образования (его направленности, целей, содержания). Они все больше ориентируют его на творческую инициативу студента, самостоятельность и мобильность будущего специалиста. В связи с этим можно сделать вывод о том, что традиционное образование в форме знаний, умений и навыков практически исчерпало себя. Эта парадигма образования в настоящее время пересматривается с позиции компетентного подхода, который является отражением потребности общества в подготовке людей, не только получивших знания, но и умеющих применить их в своей практической деятельности.

Для выпускника экономического вуза в Республике Беларусь, в отличие от профессионального филолога или переводчика, иностранный язык (далее — ИЯ) не является базовым предметом в вузе: он служит средством для реализации профессиональных целей. При этом одним из основных видов профессиональной деятельности с использованием ИЯ становится достаточно сложная работа, в рамках которой необходимыми являются умения перевода с изучаемого языка

на русский или белорусский; время от времени приходится заниматься и собственно переводческой деятельностью для чтения и понимания иноязычной литературы для профессиональных целей.

Проблема формирования переводческой компетенции студентов экономических специальностей является достаточно актуальной на сегодняшний день.

Наш многолетний опыт работы в вузе показывает, что у студентов экономических специальностей часто полностью отсутствует мотивация и интерес как к переводу, так и к ИЯ в целом. У всех сейчас есть мобильные устройства и с их помощью они могут перевести любой текст, что можно наблюдать на занятиях. Следовательно, овладеть знаниями перевода им совсем не обязательно, как они считают. Однако это большое заблуждение со стороны студентов. Наш опыт подтверждает, что электронный словарь не всегда правильно переводит нужную информацию, которая может быть важной экономисту в его повседневной работе. Многие слова, являясь омонимами, имеют несколько значений, а электронный словарь не выбирает то, которое типично именно для данной экономической специальности, а берет то, которое стоит в самом начале. В этом случае не стоит надеяться на адекватность перевода.

Для примера можно привести слово «*rate*». В одном из словарей данное слово имеет 14 значений [1, с. 341]. Вот некоторые из них: *ставка, тариф, такса, расценка, курс, оценка* и т. д. В другом словаре, который является экономическим, вышеуказанному слову отводится 7 страниц, на которых можно найти не только само слово, но и словосочетания, в составе которых имеется это слово [2, с. 176].

Так что же выберет в этом случае электронный словарь? И будет ли это соответствовать тому значению, которое требуется для адекватного понимания переводимого текста специалисту?

С другой стороны, существует прямо противоположное мнение, согласно которому переводу нельзя научить, поскольку умение переводить — это природный дар подобно музыкальным или литературным способностям, и поэтому, чтобы профессионально переводить, с такими способностями надо родиться. Если есть прирожденный талант — будешь хорошо переводить, нет таланта — никто не сможет научить качественно переводить. Итак, согласно данной позиции, переводить грамотно могут лишь немногие избранные [3, с. 25].

Оба эти возражения опровергаются как теоретическими соображениями, так и переводческой практикой.

Поэтому мы считаем, что обучение переводу студентов экономических специальностей необходимо обязательно проводить во время их обучения ИЯ в вузе.

Хочется отметить, что в основе выполнения перевода лежат две основные задачи: сначала нужно осознать то, что дается на том языке, который необходим в качестве перевода, и только потом попытаться адекватно передать эту информацию на том языке, который используется в качестве перевода.

Если обратиться к психологии, то ученые утверждают, что данный процесс складывается из трех этапов: декодирования, перекодирования и кодирования. Как мы видим, процесс перекодирования является промежуточным между декодированием и кодированием, т. е. в это время осуществляется переход от одного языка к другому [4, с. 23].

Это общая теория перевода.

Говоря об экономическом переводе (далее — ЭП), нужно с особым вниманием отнестись к переводимому тексту для того, чтобы в переведенном варианте он полностью совпадал по значению с оригиналом. Это необходимо для того, чтобы не было неточностей при его понимании, которые недопустимы, так как речь идет о деньгах, ценах, купле и продаже, начислении зарплаты и т. д.

В этом случае и возникает вопрос: «Так что же такое экономический перевод?» Естественно, что ЭП — это один из видов специального перевода, так как при работе с данным видом перевода присутствует анализ различных материалов экономического профиля. Поэтому достаточно важным условием при выполнении такого перевода является наличие глубоких знаний по своей специальности. Также необходимо профессионально владеть специальной терминологией, при переводе которой могут возникать сложности, так как на другом языке она не всегда является легко переводимой и адекватной. Следует помнить, что на основе профессионально выполненного ЭП принимаются ответственные государственные решения в области экономики, заключаются многомиллионные контракты с партнерами. Малейшая ошибка при переводе может привести к большому финансовому ущербу как для отдельного предприятия, так и для государства в целом.

Из вышесказанного делаем вывод, что формирование переводческой компетенции является весьма важным элементом обучения ИЯ студентов экономических специальностей.

Известным фактом из теории языка считается то, что полной абсолютной эквивалентности при двуязычном переводе практически не существует, так как всегда наблюдаются языковые потери. Разные языки имеют разную терминологию. И проявление собственного мнения при переводе документов не допускается. Поэтому при ЭП его основным признаком и конституирующим условием, а также критерием его качества является эквивалентность тексту оригинала.

Если проанализировать точку зрения английского ученого Т. Савори по данному вопросу, то он говорит, что «при условии, когда мы сравниваем подлинник экономического материала с его изложением на переводящий язык, то сказать, где оригинал, а где перевод, оказывается невозможным» [5, с. 41]. Именно поэтому на занятиях по ИЯ в экономическом вузе студентам нужно разъяснять, что для того, чтобы получился адекватный вариант перевода, для них очень важно овладеть так называемыми «переводческими трансформациями, для того чтобы переводимый ими текст с максимально возможной полнотой отражал ту информацию, которая заключена в исходном материале» [6, с. 6].

Рассмотрим следующие примеры:

1. «*There are several factors that you have to consider when it comes to price*». — «Есть несколько факторов, которые вы должны учитывать, когда дело доходит до цены».

В русском варианте мы сделали добавление в придаточном предложении «дело». Другого варианта здесь быть и не может, так как предложение будет звучать неграмотно.

2. «*Put yourself in their shoes so you can find out how they view your business*». — «Поставьте себя на их место, чтобы вы могли понять, как они рассматривают ваш бизнес».

В переводе мы использовали перифраз, потому что, когда речь идет о бизнесе, «переобувать туфли» абсолютно бессмысленно.

3. «*Adidas also promote itself through personal selling by having workers answer questions and explain products in their many stores around the whole world*». — «Адидас также продвигает свою продукцию через личные продажи, заставляя работников отвечать на вопросы и объяснять преимущества своей продукции в многочисленных магазинах по всему миру».

В данном переводе мы сделали замену «*itself*» на «свою продукцию», а также «*by having workers*» на «заставляя работников», «*products*» использовали добавление «преимущества своей продукции».

По анализу приведенных примеров мы видим использование трех переводческих трансформаций: добавление, перифраз и замена. Без знания этих нюансов перевод будет звучать не совсем адекватно, а порой и бессмысленно.

Следует упомянуть и об антонимическом переводе, т. е. использовании антонимов для достижения правильности в понимании иноязычного текста. «*He did not believe it until he had lost all his money because the bank was not stable*». — «Он поверил этому только тогда, когда потерял все свои деньги из-за нестабильности банка».

При рассмотрении английского предложения мы видим, что в начале его идет отрицание, а в русском — наоборот, стоит утверждение, т. е. отрицание,

употребленное в английском языке, переведено положительно в русском, что необходимо, чтобы перевод звучал логично и адекватно.

Как можно судить по данным выше примерам, выполнить качественный перевод совсем не просто и не каждое электронное устройство сможет справиться с этой задачей успешно. Поэтому формирование переводческой компетенции является необходимой в экономических вузах и на экономических факультетах университетов.

По нашему мнению, структуру переводческой компетенции можно представить как комплекс умений и навыков, направленный на информативный анализ текста на одном языке и передачу извлеченной информации путем создания текста — на другом языке. Данная компетенция является сложной по структуре интегративной компетенцией.

Согласно концепции Н. А. Мыльцевой, принятой нами за основу, мы также считаем, что переводческая компетенция — это «знание основ переводческой деятельности и умение осуществлять адекватный перевод в зависимости от характера исходной иноязычной информации, т. е. умение передать не только смысловое содержание, но и стиль, жанр, манеру изложения, метафоричность языка» [7, с. 25].

Успех в формировании данной компетенции зависит от того, насколько методически грамотно преподаватель организует учебный процесс: определяет объем базовой нормативной лексики и грамматики, минимально необходимый для начала обучения переводу, отбирает содержание учебных материалов: тексты из иноязычных экономических журналов и газет, разрабатывает алгоритм обучения ЭП.

В процессе работы над экономическими текстами вырабатываются пути преодоления трудностей, возникающих в процессе перевода как с ИЯ на родной, так и с родного на ИЯ, а также навыки овладения переводческими трансформациями, лексическими, грамматическими и лексико-семантическими приемами, используемыми в ЭП.

В заключение можно с уверенностью сказать, что обучать студентов ЭП необходимо, так как использовать мобильные телефоны для получения нужного и грамотного перевода не всегда целесообразно. При переводе экономических текстов нужно стремиться сохранить своеобразную форму оригинала, не нарушая при этом нормы родного языка. Выполняя перевод, не следует забывать, что то, что является закономерным и обыденным для одного языка, может выглядеть совершенно необычным и не всегда понятным для представителя другого языка. Ведь каждый язык имеет свои средства для выражения того или иного явления.

Поэтому в переводе, чтобы адекватно передать определенные фразы, их приходится иногда изменять, некоторые элементы опускать или, напротив, что-то добавлять (как это было показано в наших примерах).

При обучении ЭП необходимо научить студентов определенному анализу языкового материала, делая основной упор на те явления, которые специфичны для языка и стиля экономической литературы и являются часто причиной стандартных ошибок при переводе. Основное внимание нужно уделять раскрытию, на первый взгляд, известных слов, но имеющих абсолютно не всегда понятное значение в экономическом тексте. А для этого нужно еще и хорошо знать свою специальность, чтобы уметь варьировать значениями.

Особенности ЭП требуют умения правильно и полностью понимать экономический текст и соблюдать при этом все нормы данного стиля во вновь создаваемом тексте, т. е. тексте перевода.

Методика формирования переводческой компетенции студентов экономических специальностей должна быть направлена на развитие гибкости мышления, умения переключаться с одного языка на другой, постоянно расширять свой тематический кругозор и совершенствовать профессиональные навыки перевода.

1. Мюллер В. К. Большой англо-русский словарь. М. : ООО «Дом Славянской книги», 2008. 960 с. [Вернуться к статье](#)
2. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. проф. А. В. Аникина. СПб. : Эконом. шк., 1993. 598 с. [Вернуться к статье](#)
3. Bell R. T. Translation and Translating. L. : Longman, 1991. 298 p. [Вернуться к статье](#)
4. Зимняя И. А. Психологический анализ перевода как вида речевой деятельности. М. : Просвещение, 1998. 124 с. [Вернуться к статье](#)
5. Savery T. N. The art of translation. London, 1985. 154 p. [Вернуться к статье](#)
6. Коньшева А. В. Обучение студентов неязыковых специальностей реферативному переводу технического текста (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 ; Минский гос. лингвист. ун-т. Минск, 1995. 20 с. [Вернуться к статье](#)
7. Мыльцева Н. А. Система языкового образования в неязыковых специализированных вузах : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.08 ; Акад. ФСБ. М., 2008. 43 с. [Вернуться к статье](#)

A.V. Konysheva

### **Formation of translation competence of students of economic specialties**

This article is devoted to the problem of formation of translation competence of students of economic specialties. Translation competence is an integral part of the professional competence of an economic specialist, since integration into the European and international community increases the requirements for foreign language proficiency not only in the interpersonal sphere, but also in the economic sphere, which is the basis of various

programs in which specialists from around the world participate. The article notes that one of the most important skills is the knowledge of economic terminology and translation transformations.